

aica Próxima

Publicación trimestral de **aica** Regional:
América Latina y el Caribe

Año 2. Sexto Trimestre
Septiembre 2023.

E-Book: Arte y Crítica en la Modernidad, Postmodernidad y Contemporaneidad de la América Latina y el Caribe

Dra. Lisbeth
Rebollo Gonçalves

M.A., Juan Carlos
Flores Zúñiga*

Hay una polémica abierta en el entorno sociocultural del subcontinente, sobre las relaciones entre la



Modernidad, postmodernidad y contemporaneidad en América Latina y el Caribe

ESTA PUBLICACIÓN FUE PRODUCIDA POR:

aica Latinoamérica.

COORDINADORA:

Bélgica Rodríguez.

EDITORES:

Juan Carlos Flores Zúñiga

Allison Thompson

DISEÑO Y COMPOSICIÓN:

Emmanuel Calvo Canossa

DIRECTORES DE AICA INTERNACIONAL

(AICA INTERNATIONAL BOARD):

Lisbeth Rebollo Gonçalves - Presidenta

Marc Partouche - Secretario General

Mathilde Roman - Tesorera

crítica de arte, la producción artística y los espacios de proyección que se ha abordado hasta la fecha con levedad y sin pluralidad.

Esa actitud ha derivado, no necesariamente de la falta de capacidad de los actores (principalmente artistas, curadores y gestores culturales afectados por la crítica

profesional e independiente) sino de una relativa ignorancia sobre la función de la crítica de arte en relación con las artes visuales en el contexto contemporáneo.

No obstante, se ha descalificado ad portas al crítico no académico que publica en medios tradicionales y alternativos. Algunos consideran

que la crítica debe limitarse a señalar ciertos defectos, susceptibles de ser corregidos por el autor de la obra evaluada. En otro sentido, entienden la crítica como un ejercicio centrado en el análisis de la obra u objeto, producido por medios de expresión artísticos con el objeto de convertir el simple esfuerzo en logro. Algunos, un tanto desesperados, insisten en que el crítico debe ser artista. En consecuencia, como los que escriben según ese concepto, son “artistas”, ellos son los poseedores de la verdad y quienes tienen la potestad de imponer las reglas del juego.

En nuestra América Latina y el Caribe hacer crítica en la plástica o artes visuales con entereza y conocimiento ha sido una aventura por poco más de un siglo que pocas veces ha sido reconocida. Cuando ha privado la integridad sobre otros intereses señalando con rigurosidad e independencia criterio sobre el hecho creativo, las reacciones adversas y represalias no se han hecho esperar.

Sin embargo, sin crítica de arte no hay desarrollo artístico cultural de envergadura, ya que, sin pensamiento crítico propio, la práctica se limitaría al análisis de la experiencia estética según el objeto de estudio y parámetros europeos o estadounidenses. La crítica auténtica amenaza el estado de cosas y obliga en relación con la producción artística a un estado de revisión y renovación continua.

La presente obra no sería posible sin una comprensión tácita de la relación interdependiente entre el arte y la crítica basada en la revisión y el cuestionamiento del contexto que para los límites temporales de esta publicación cubre las décadas fundacionales del desarrollo de la modernidad artística y posterior contemporaneidad en América Latina y el Caribe (1920-2022).

Dieciocho críticos de arte e investigadores de diez naciones contribuyen mediante sus ponencias en cuatro encuentros a diseccionar, discutir y ponderar el legado artístico y crítico de la modernidad, la posmodernidad y la contemporaneidad.

Cada responsable en esta revisión y cuestionamiento ha delimitado las repercusiones, influencias, yuxtaposiciones, préstamos, consecuencias, y mistificaciones con base en una visión propia por país en el marco de dos importantes hitos históricos, a saber: los centenarios del movimiento muralista mexicano y la Semana del Arte Moderno de Brasil, respectivamente.

Esta primera iniciativa editorial de la Federación AICA América Latina y el Caribe consiste en cuatro capítulos, uno por cada webinar organizado entre 2021 y 2023.

EL LIBRO DIGITAL EDITADO

El primer capítulo titulado “La Crítica de arte ante las crisis actuales”, se nutre de las perspec-

tivas de resistencia y resiliencia ante la pandemia del COVID-19 que mantuvo al mundo entero en aislamiento por más de dos años. Ponentes de las secciones latinoamericanas de AICA reflexionan en este primer apartado sobre cómo se posiciona la crítica de arte ante los retos económicos, políticos, sociales, medioambientales, etc. del presente. Contribuyeron a este capítulo María Amelia Bulhões (Brasil), Abdías Méndez Robles (Puerto Rico), Laura Casanovas (Argentina)

El segundo capítulo, titulado “Repercusiones de la semana de arte moderno de 1922 en Brasil en el escenario cultural de la región: Revisión 100 años después” reúne el pensamiento de los críticos e investigadores tras revisar las repercusiones en el subcontinente de la Semana del Arte Moderno de Brasil que tuvo lugar en 1922. En lo particular, se enfatiza el análisis del impacto del desarrollo de tendencias vanguardistas en la región como la abstracción geométrica, el constructivismo con base en una mirada al interior del continente. Finalmente, se proponen nuevos caminos de interpretación artística de la realidad geográfica, social y cultural con base en el impacto de nuevas teorías y movimientos. En este capítulo contribuyeron Tadeo Chiarelli (Brasil), María Luz Cárdenas (Venezuela), y Cecilia Rabossi (Argentina).

El tercer capítulo titulado “100 años de muralismo, de México a Latinoamérica y las formas del

realismo” se enfoca enteramente en el impacto del Muralismo Mexicano sobre la modernidad figurativa y estética de la América y el Caribe un siglo después. Se hace hincapié el desarrollo del indigenismo y la tendencia del realismo social, así como la socialización de la pintura como expresión dirigida a los pueblos. Se trata de responder la interrogante. ¿Qué interpretaciones críticas hay actualmente de tales teorías estética tradicionales?

Argelia Castillo (México), Justo Pastor Mellado (Chile), Margarida Nepomuceno (Brasil) y María Luz Cárdenas (Venezuela) fueron los contribuyentes en este último capítulo.

En el cuarto y último capítulo de la presente publicación, titulado “Salidas y llegadas en la transformación de las artes visuales en la Cuenca del Caribe” se aborda el modernismo a partir de los intercambios, salidas y llegadas de influencias, en la transformación de las artes visuales.

El análisis y la discusión se mueve mediante tres perspectivas críticas e históricas sobre cómo surgió y se desarrolló el modernismo en la Cuenca del Caribe en el contexto de la dictadura, la guerra civil, el malestar social y la descolonización reflejando cambios profundos en las realidades culturales, sociales, políticas y económicas de Centroamérica y el Caribe.

Carlos Acero y Guadalupe Casanovas (República Dominicana), Gerald Alexis, Dominique Brebion, Alissandra Cummins, Matilde dos Santos, Maica Gugolati, y Allison Thompson (Caribe Sur) y Juan Carlos Flores Zúñiga (Costa Rica) contribuyeron en este capítulo.

Cada uno de los cuatro capítulos resumidos afirma el crucial aporte de la crítica en la investigación, el análisis y la interpretación del arte y la cultura del subcontinente, así como aporta importantes hallazgos y conclusiones que contribuyen a una comprensión integral del modernismo, el posmodernismo y la contemporaneidad en nuestro contexto.

La obra de 284 páginas en formato bilingüe (español-inglés) tuvo como editor a Juan Carlos Flores Zúñiga, y fue diseñada por Emmanuel Calvo Canossa. Los textos en inglés fueron revisados y ajustados por Allison Thompson.

Este libro está registrado con su ISBN como obra digital (E-Book) y empezará a ser distribuida en octubre del presente año. Una edición impresa en español e inglés será editada merced a un convenio por el Memorial Da América Latina de Brasil para finales del 2023.

E-Book:

**Art and
Criticism in
Modernity,
Postmodernity
and
Contemporaneity
of Latin America
and the
Caribbean**

**Dra. Lisbeth
Rebollo Gonçalves**

**M.A., Juan Carlos
Flores Zúñiga***

There is an open controversy in the sociocultural environment of the subcontinent, about the relationships between art criticism,

artistic production and projection spaces that has been addressed to date lightly and without plurality.

This attitude has derived, not necessarily from the lack of capacity of the actors (mainly artists, curators and cultural managers affected by professional and independent criticism) but from a relative ignorance about the function of art criticism in relation to the visual arts. in the contemporary context.

However, the non-academic critic who publishes in traditional and alternative media has been disqualified ad-portas. Some consider that criticism should be limited to pointing out certain defects, which can be corrected by the author of the work evaluated. In another sense, they understand criticism as an exercise focused on the analysis of the work or object, produced through artistic expression with the aim of converting simple effort into achievement. Some, somewhat desperate, insist that the critic must be an artist. Consequently, since those who write according to this concept are “artists”, they are the possessors of the truth and those who have the power to impose the rules of the game.

In our Latin America and the Caribbean, criticizing the plastic or visual arts with integrity and knowledge has been an adventure for just over a century that has rarely been recognized. When it has deprived integrity over

other interests by rigorously and independently indicating criteria regarding the creative act, adverse reactions and reprisals have not been long in coming.

However, without art criticism there is no major cultural artistic development, since, without its own critical thinking, the practice would be limited to the analysis of the aesthetic experience according to the object of study and European or American parameters. Authentic criticism threatens the state of things and forces artistic production to a state of continuous revision and renewal.

The present work would not be possible without a tacit understanding of the interdependent relationship between art and criticism based on the review and questioning of the context that, for the time limits of this publication, covers the founding decades of the development of artistic modernity and subsequent contemporaneity. in Latin America and the Caribbean (1920-2022).

Eighteen art critics and researchers from ten nations contribute through their presentations in four meetings to dissect, discuss and ponder the artistic and critical legacy of modernity, postmodernity, and contemporaneity.

Each person responsible for this review and questioning has delimited the repercussions, influences, juxtapositions, borrowings,

consequences, and mystifications based on their own vision per country within the framework of two important historical milestones, namely: the centenaries of the Mexican muralist movement and the Brazilian Modern Art Week, respectively.

THE E-BOOK PUBLISHED

This first editorial initiative of the AICA Latin America and the Caribbean Federation consists of four chapters, one for each webinar organized between 2021 and 2023.

The first chapter titled “Art Criticism in the Face of Current Crises” draws on the perspectives of resistance and resilience in the face of the COVID-19 pandemic that kept the entire world in isolation for more than two years. Speakers from the Latin American sections of AICA reflect in this first section on how art criticism is positioned in the face of economic, political, social, environmental challenges, etc. of the present. The contributors to this chapter were María Amelia Bulhões (Brazil), Abdías Méndez Robles (Puerto Rico), and Laura Casanovas (Argentina)

The second chapter, titled “Centennial of Art Week in Brazil” brings together the thoughts of critics and researchers after reviewing the repercussions in the subcontinent of the Brazilian Modern Art Week that took place in 1922. It is emphasized the analysis of the impact of the development

of avant-garde trends in the region such as geometric abstraction, constructivism based on a look at the interior of the continent. Finally, new paths of artistic interpretation of geographical, social, and cultural reality are proposed based on the impact of new theories and movements. Tadeo Chiarelli (Brazil), María Luz Cárdenas (Venezuela), and Cecilia Rabossi (Argentina) contributed to this chapter.

The third chapter titled “The social impact of muralism” focuses on the impact of Mexican Muralism on the figurative and aesthetic modernity of America and the Caribbean a century later. Emphasis is placed on the development of indigenism and the trend of social realism, as well as the socialization of painting as an expression aimed at the people. It’s about answering the question. What critical interpretations are there currently of such traditional aesthetic theories?

Argelia Castillo (Mexico), Justo Pastor Mellado (Chile), Margarida Nepomuceno (Brazil) and María Luz Cárdenas (Venezuela) were the contributors to this last chapter.

In the fourth and final chapter of this publication, entitled “Departures and arrivals in the transformation of the visual arts in the Caribbean Basin” modernism is addressed from the exchanges, departures, and arrivals of influences, in the transformation of the visual arts.

The analysis and discussion move through three critical and historical perspectives on how modernism emerged and developed in the Caribbean Basin in the context of dictatorship, civil war, social unrest, and decolonization, reflecting profound changes in cultural realities, social, political and economic of Central America and the Caribbean.

Carlos Acero and Guadalupe Casanovas (Dominican Republic), Gerald Alexis, Dominique Brebion, Alissandra Cummins, Matilde dos Santos, Maica Gugolati, and Allison Thompson (Southern Caribbean) and Juan Carlos Flores Zúñiga (Costa Rica) contributed to this chapter.

Each of the four summarized chapters affirms the crucial contribution of criticism in the research, analysis and interpretation of the art and culture of the subcontinent, as well as provides important findings and conclusions that contribute to a comprehensive understanding of modernism, postmodernism, and contemporaneity in our context.

The 169-page work in bilingual format (Spanish-English) had Juan Carlos Flores Zúñiga as editor and was designed by Emmanuel Calvo Canossa. The English texts were reviewed and adjusted by Allison Thompson.

This book is registered with its ISBN as a digital work (E-Book) and will begin to be distributed

in October of this year. A printed edition in Spanish and English will be published thanks to an agreement by the Memorial Da America Latina in Brazil by the end of 2023.

**Dra. Lisbeth Rebollo
Gonçalves**

Historiadora y crítica de arte
y presidenta de AICA Internacional

**M.A., Juan Carlos
Flores Zúñiga,**
Busca, CPLC, AICA, Crítico,
comunicólogo, y vicepresidente
AICA Internacional

**Dra. Lisbeth
Rebollo Gonçalves**
Historian and art critic and
president of AICA International

**M.A., Juan Carlos
Flores Zúñiga,**
BSc, CPLC, AICA Art Critic,
communicologist, and vice president
of AICA International



Brasil

Associação Brasileira de Críticos de Arte divulga a lista dos contemplados com o prêmio do ano 2022

A Associação Brasileira de Críticos de Arte (ABCA) divulgou os nomes dos contemplados com o prêmio destinado aos artistas visuais, curadores, críticos, autores e instituições culturais que mais contribuíram para a cultura nacional em 2022, que foi elaborada a partir das indicações que os/as associados/as enviaram para discussão e aprovação em reunião da Diretoria.

Os prêmios foram atribuídos pelo resultado da votação de cerca de aproximadamente 165 associados/as em escala nacional, por votação em formulário online.

O sistema de premiação foi criado em 1978, para destacar exclusivamente as artes visuais. A ABCA entrou para a história por sua presença significativa nos eventos artísticos desde a década de 1950. Anualmente, o Prêmio ABCA contempla 13 categorias, incluindo ainda os destaques regionais, totalizando 18 prêmios (veja lista contemplados abaixo).

A solenidade do ano de 2023 para entrega dos prêmios, ocorrerá



no dia 3 de outubro de 2023, no SESC/Vila Mariana.

1. Prêmio Gonzaga Duque: destinado a crítico associado, pela sua atuação ou publicação de livro.

Alessandra Simões Paiva

2. Prêmio Sérgio Milliet: destinado a um pesquisador (associado ou não), por trabalho de pesquisa publicado.

Maria Amélia Bulhões - Desafios - Arte e Internet no Brasil(2022, Editora Zouk)

3. Prêmio Mário Pedrosa: destinado a artista contemporâneo.

Fernando Lindote

4. Prêmio Paulo Mendes de Almeida: destinado à melhor exposição do ano.

“Raio que o parta: ficções do moderno no Brasil” - SESC 24 DE MAIO, São Paulo

5. Prêmio Emanuel Araújo: destinado ao reconhecimento de Coleção/Acervo/Conservação/Documentação histórica

Museu Bispo do Rosário – Rio de Janeiro



Troféu do Prêmio – Escultura de Maria Bonomi – concebido para o prêmio em 2019 e será também entregue para os premiados do ano de 2022.
Fotografia: Acervo da ABCA

Trofeo de Premio – Escultura de Maria Bonomi – diseñada para el premio en 2019 y que también se entregará a los ganadores de 2022.
Fotografía: Colección ABCA

Award Trophy – Sculpture by Maria Bonomi – designed for the award in 2019 and will also be given to the 2022 winners.
Photography: ABCA collection

6. Prêmio Yêdamaria: destinado à instituições, pessoas e projetos que promovam ações de impacto amplo em processos educativos e de mediação nos vários campos das artes, em espaços formais e não formais.

Ana Mae Barbosa

7. Prêmio Ciccillo Matarazzo: destinado a personalidade atuante no meio artístico.

Bené Fonteles

8. Prêmio Mário de Andrade: destinado a crítico de arte, pela trajetória.

Leonor Amarante

9. Prêmio Clarival do Prado Valadares: destinado a artista, pela trajetória.

Carmela Gross

10. Prêmio Gilda de Melo e Sousa: destinado ao reconhecimento de críticos/as, em início de carreira, independentemente da idade, por sua produção, ou engajamento em projetos inovadores de divulgação da crítica de arte.

Francine Goudel

11. Maria Eugênia Franco: destinado a curadoria de exposições.

Raphael Fonseca (Coord. Geral), Aldrin Figueiredo, Clarissa Diniz, Divino Sobral, Marcelo Campos, Paula Ramos e Fernanda Pitta pela exposição “Raio que o parta: ficções do moderno no Brasil” - SESC 24 DE MAIO, São Paulo

12. Prêmio Rodrigo Mello Franco de

Andrade: destinado à instituição por sua programação.

IMS Instituto Moreira Salles (SP-RJ-MG)

13. Prêmio Antônio Bento: difusão das artes visuais na mídia.

Leila Kiyomura pela Revista Arte & Crítica

Prêmio Destaques regionais: destinado aos destaques de cada região do país, sendo que consideramos as cinco regiões – Norte, Sul, Nordeste, Centro Oeste e Sudeste.

1. Região Norte: **Mariza Mokarzel** - Crítico de arte, pela trajetória

2. Região Sul: **Instituto Collaço Paulo** - Reconhecimento de coleção/Acervo/Conservação/Documentação histórica

3. Região Sudeste: **Glória Ferreira** - Crítico de arte, pela trajetória

4. Região Nordeste: **Raul Córdula** - Artista pela Trajetória

5. Região Centro Oeste: **Helô Sanvoy** - Artista Contemporâneo

Associação Brasileira de Críticos de Arte

Diretoria da ABCA
– 2022, 2023 e 2024

Presidente

Sandra Makowiecky

La Asociación Brasileña de Críticos de Arte publica la lista de ganadores del premio 2022

La Asociación Brasileña de Críticos de Arte (ABCA) dio a conocer los nombres de los contemplados con el premio a los artistas visuales, curadores, críticos, autores e instituciones culturales que más contribuyeron a la cultura nacional en 2022, que se elaboró a partir de las nominaciones que presentaron los asociados. los envió para su discusión y aprobación en reunión de Directorio. Los premios se otorgaron con base en los resultados de la votación de aproximadamente 165 asociados a nivel nacional, mediante votación en línea.

El sistema de premios fue creado en 1978 para resaltar exclusivamente las artes visuales. ABCA pasó a la historia por su importante presencia en eventos artísticos desde la década de 1950. Anualmente, el Premio ABCA contempla 13 categorías, incluyendo destacados regionales, sumando 18 premios (ver listado contemplado a continuación). La ceremonia de entrega de premios 2023 tendrá lugar el 3 de octubre de 2023 en el SESC/ Vila Mariana.

1. Premio Gonzaga Duque: otorgado a un crítico asociado, por su actuación o publicación de libro.

Alessandra Simões Paiva

2. Premio Sérgio Milliet: otorgado a un investigador (asociado o no), por un trabajo de investigación publicado.

Maria Amélia Bulhões - Desafios - Arte e Internet en Brasil (2022, Editora Zouk)

3. Premio Mário Pedrosa: para un artista contemporáneo.

Fernando Lindote

4. Premio Paulo Mendes de Almeida: a la mejor exposición del año.

“Raio que o parta: ficções de lo moderno en Brasil” - SESC 24 DE MAIO, São Paulo

5. Premio Emanuel Araújo: por el reconocimiento de Colección/Colección/Conservación/Documentación Histórica

Museo Obispo del Rosario – Río de Janeiro

6. Premio Yêdamaria: para instituciones, personas y proyectos que promuevan acciones de amplio impacto en procesos educativos y de mediación en los diversos campos de las artes, en espacios formales y no formales.

Ana Mae Barbosa

7. Premio Ciccillo Matarazzo: destinado a una personalidad activa en el medio artístico.

Bené Fonteles

8. Premio Mário de Andrade: a un crítico de arte, por su trayectoria.

Leonor Amarante

9. Premio Clarival do Prado Valadares: destinado a un artista, por su trayectoria. **Carmela Gross**

10. Premio Gilda de Melo e Sousa: destinado al reconocimiento de críticos, en el inicio de su carrera, independientemente de su edad, por su producción o participación en proyectos innovadores para la difusión de la crítica de arte.

Francine Goudel

11. Maria Eugênia Franco: dedicada a la curaduría de exposiciones.

Raphael Fonseca (Coord. General), Aldrin Figueiredo, Clarissa Diniz, Divino Sobral, Marcelo Campos, Paula Ramos y Fernanda Pitta para la exposición “Raio que o parta: ficções de lo moderno en Brasil” - SESC 24 DE MAIO, São Paulo

12. Premio Rodrigo Mello Franco de Andrade: otorgado a la institución por su programación.

Instituto IMS Moreira Salles (SP-RJ-MG)

13. Premio Antônio Bento: difusión de las artes visuales en los medios de comunicación.

Leila Kiyomura por Revista Arte & Crítica

Premio Destaques Regionales: destinado a los destaques de cada región del país, considerando las cinco

regiones: Norte, Sur, Noreste, Medio Oeste y Sudeste.

1. Región Norte: **Mariza Mokarzel** - Crítica de arte, por su carrera.

2. Región Sur: **Instituto Collaço Paulo** - Reconocimiento de colección/Colección/Conservación/Documentación histórica.

3. Región Sudeste: **Glória Ferreira** - Crítica de arte, por su trayectoria .

4. Región Noreste: **Raúl Córdula** - Artista de Trayectoria.

5. Región Medio Oeste: **Helô Sanvoy** - Artista Contemporáneo.

Asociación Brasileña de Críticos de Arte

Junta Directiva de ABCA

– 2022 , 2023 e 2024

Presidente

Sandra Makowiecky

The Brazilian Association of Art Critics publishes the list of recipients of the 2022 award

The Brazilian Association of Art Critics (ABCA) released the names of those contemplated with the award for visual artists, cura-

tors, critics, authors and cultural institutions that most contributed to national culture in 2022, which was prepared from the nominations that the /the associates sent them for discussion and approval at a meeting of the Board of Directors. The prizes were awarded based on the results of the vote of approximately 165 associates on a national scale, by voting in an online form.

The award system was created in 1978 to exclusively highlight the visual arts. ABCA went down in history for its significant presence in artistic events since the 1950s. Annually, the ABCA Award contemplates 13 categories, including regional highlights, totaling 18 awards (see list contemplated below).

The ceremony for the year 2023 for awarding the awards will take place on October 3, 2023, at SESC/ Vila Mariana.

1. Gonzaga Duque Award: awarded to an associate critic, for his performance or book publication.

Alessandra Simões Paiva

2. Sérgio Milliet Award: awarded to a researcher (associated or not), for a published research work.

Maria Amélia Bulhões - Desafios - Art and Internet in Brazil (2022, Editora Zouk)

3. Mário Pedrosa Award: for a contemporary artist.

Fernando Lindote



4. Paulo Mendes de Almeida Award: for the best exhibition of the year.

“Raio que o parta: fictions of the modern in Brazil” - SESC 24 DE MAIO, São Paulo.

5. Emanuel Araújo Award: for the recognition of Collection/Collection/Conservation/Historical Documentation

Bishop of the Rosary Museum – Rio de Janeiro

6. Yêdamaria Award: for institutions, people and projects that promote actions with a broad impact on educational and mediation processes in the various fields of the arts, in formal and non-formal spaces.

Ana Mae Barbosa

7. Ciccillo Matarazzo Award: destined to an active personality in the artistic field.

Bené Fonteles

8. Mário de Andrade Award: for an art critic, for his career.

Leonor Amarante

9. Clarival do Prado Valadares Award: destined for an artist, for his trajectory.

Carmela Gross

10. Gilda de Melo e Sousa Award: intended for the recognition of critics, at the beginning of their careers, regardless of age, for their production, or engagement in innovative projects for the dissemination of art criticism.

Francine Goudel

11. Maria Eugênia Franco: dedicated to curating exhibitions.

Raphael Fonseca (General Coord.), Aldrin Figueiredo, Clarissa Diniz, Divino Sobral, Marcelo Campos, Paula Ramos and Fernanda Pitta for the exhibition “Raio que o parta: fictions of the modern in Brazil” - SESC 24 DE MAIO, São Paulo

12. Rodrigo Mello Franco de Andrade Award: given to the institution for its programming.

IMS Moreira Salles Institute (SP-RJ-MG)

13. Antônio Bento Award: diffusion of visual arts in the media.

Leila Kiyomura by Arte & Crítica Magazine.

Regional Highlights Award:

destined to the highlights of each region of the country, considering the five regions – North, South, Northeast, Midwest and Southeast.

1. North Region: Mariza Mokarzel
- Art critic, for her career.

2. South Region: Instituto Colloço Paulo Collection - Collection recognition/Collection/Conservation/Historical documentation.

3. Southeast Region: Glória Ferreira- Art critic, for his career.

4. Northeast Region: Raul Córdula
- Artist for Trajectory.

5. Midwest Region: Helô Sanvoy - Contemporary Artist.

**Brazilian Association of
Art Critics**
ABCA Board of Directors
– 2022 , 2023 e 2024
President
Sandra Makowiecky

prêmio abca
2019 - 2022

A Associação Brasileira de Críticos de Arte – Abca convida para sua premiação
Dia 3 de outubro de 2023, às 19h.

A Abca destaca críticos, artistas, pesquisadores, curadores e personalidades que apoiam as artes, exposições, publicações e instituições atuantes no cenário nacional das artes visuais.

Premiados de 2019:	Premiados de 2022:
Prêmio Gonzaga Duque José Roberto Teixeira Leite	Prêmio Gonzaga Duque Alessandra Simões Paiva
Prêmio Maria Pedrosa Iran do Espírito Santo	Prêmio Sérgio Millet Maria Amélia Bulhões
Prêmio Cicillo Matarazzo Luiz Ernesto Meyer Pereira	Prêmio Maria Pedrosa Fernando Lindote
Prêmio Maria de Andrade Amatereza Fabris	Prêmio Paulo Mendes de Almeida "Raio que o parta: ficções do moderno no Brasil" - Sess 24 de Maio, São Paulo
Prêmio Clarival do Prado Valadares Emanoel Araújo (in memoriam)	Prêmio Emanoel Araújo Museu Bispo do Rosário – Rio de Janeiro (MBRAC), Rio de Janeiro,
Prêmio Maria Eugênia Franco Cauê Alves, pela exposição <i>Burle Marx: Arte, Paisagem e Botânica</i> , apresentada no MuBE (Museu Brasileiro da Escultura e Ecologia) - São Paulo	Prêmio Ydamaría Ana Mae Barbosa
Prêmio Rodrigo Mello Franco de Andrade Museu de Arte Moderna Aloísio Magalhães – Mamam	Prêmio Cicillo Matarazzo Bend Fonteles
Prêmio Paulo Mendes de Almeida Tarsila Popular, MASP (Museu de Arte de São Paulo Assis Chateaubriand)	Prêmio Maria de Andrade Leonor Amarante
Prêmio Antônio Bento Seminários - Arte! Brasileiros	Prêmio Clarival do Prado Valadares Carmela Gross
Destaque Casa da Cultura de América Latina da Universidade de Brasília, DF Usina de Arte – Água Preta, PE Centro Cultural SESI/FIESP Ruth Cardoso	Prêmio Gilda de Melo e Sousa Francine Goudel
Homenagens Carlos Pasqueti (in memoriam) João Evangelista Andrade Filho (in memoriam) Fábio Luiz Pereira de Magalhães	Prêmio Maria Eugênia Franco Raphael Fonseca (Coord. Geral), Aldrin Figueiredo, Clarissa Diniz, Divino Sobral, Marcelo Campos, Paulo Ramos, Fernanda Pitta, pela exposição "Raio que o parta: ficções do moderno no Brasil" - Sess 24 de Maio, São Paulo.
	Prêmio Rodrigo Mello Franco de Andrade IMS Instituto Moreira Salles (SP-RJ-MG)
	Prêmio Antônio Bento Leila Kiyomura – Revista Arte & Crítica
	Prêmio Destaque Regional Região Norte: Mariza Mokarzel Região Sul: Instituto Colloço Paulo Região Sudeste: Glória Ferreira (in memoriam) Região Nordeste: Raul Córdula Centro Oeste: Helô Sanvoy

Sec. Vêa Mariana
Rua Palotas, 141
TEL: 11 5080-3000
www.abca.org.br

Realização Apoio

abca Associação Brasileira de Críticos de Arte

secc

Chile

Bienal de Internacional de Arte Contemporáneo SACO.

SACO es una iniciativa que nace en la región de Antofagasta, en el norte de Chile, un territorio caracterizado por una escasez de espacios de formación artística profesional y de museos de arte. Desde 2012, la Corporación SACO trabaja para transformar este desierto en un escenario de iniciativas formativas, expositivas y de vinculación con el territorio, con el objetivo de instaurar un núcleo permanente de reflexión, crítica y diálogo a través de la obra en la capital mundial de la extracción del cobre y el litio.

Los tres pilares principales de SACO son museo sin museo, circuito expositivo que utiliza espacios no diseñados para estos fines, como lugares de exhibición, aprendizaje y diálogo; escuela sin escuela, programa pedagógico que aglutina diversas actividades del área de formación y profesionalización, en el campo de las artes visuales, utilizando novedosas tecnologías y metodologías; y residencias, procesos vividos por artistas dentro del territorio, en conexión con las comunidades de



AICA Bienal SACO-Una red_ Arte postal en América Latina y Europa del Este 1970-1980 - Curador Marcio Harum (Brasil)

la industrial y científica costa del Pacífico, la pampa con el desierto más árido del planeta y los observatorios astronómicos y la precordillera de los Andes, con sus pueblos y cosmovisiones originarias.

El texto curatorial de cada edición constituye la columna vertebral de dos años de trabajo y determina el matiz de las actividades que se desarrollan. En la presente, SACO1.1, el concepto es Golpe, pues se adhiere a la relevancia que tiene la conmemoración de los 50 años del Golpe de Estado en Chile de Augusto Pinochet, brindando un espacio para reflexionar sobre este y otros actos de violencia, en diferentes escalas y formas.

SACO está presente en estacionamientos, paletas publicitarias en desuso, playas, galpones, muelles, centros comerciales, fundaciones, institutos, universida-

des, escuelas, centros culturales, museos y lugares de memoria. Solo en 2023, cinco nuevos espacios se sumaron a este circuito, fortaleciendo el contacto directo entre los artistas y la comunidad y llegando a nuevos públicos.

Destacan de entre estos espacios dos lugares de privación de libertad que permiten abrir diálogos difíciles, ocupando al arte como intermediario. Uno de ellos es el Centro Penitenciario Femenino (CPF) de Antofagasta, con la obra **Entre el aire y la tierra**, mural co-creado por la artista antofagastina, Nanda Yasoda, y ocho internas latinoamericanas. La creación colectiva fue el resultado de un taller de tres meses. El segundo, es el Sitio de memoria, ex centro clandestino de detención política, secuestro y tortura Providencia, que después de 50 años, finalmente pasa a ser administra-

do por los familiares y abre sus puertas hacia la comunidad. Allí se exhibe **Una red: Arte postal en América Latina y Europa del Este 1970-1980**, archivo del trabajo de 36 artistas, bajo la curaduría de Marcio Harum (Brasil); y **Última huella** de Claudio Pérez (Chile), instalación fotográfica que compila imágenes de los últimos lugares en donde estuvieron —o lo último que vieron— detenidos desaparecidos antes de ser ejecutados y hechos desaparecer durante la dictadura militar.

Más información en www.bienalsaco.com



AICA Bienal SACO-Última huella - Claudio Pérez (Chile)

Memoria, Arte, Política y Memoria

Las actividades entre los meses de agosto y septiembre en Chile están centradas en la conmemoración de los 50 años del Golpe de Estado, que derroca al presidente Salvador Allende y que genera una cruenta Dictadura Civil Militar entre 1973 y 1990.

En concreto en todas las universidades y centro culturales se han formulados exposiciones, seminarios y muestras de archivos de los años 70 y las matrices estéticas que fueron sesgadas por la dictadura Militar.

En el MAC dependiente de la Universidad de Chile, un programa variado de diversas exposiciones que entretejen la base de la conmemoración como MORFOLOGÍAS SENSIBLES, trabajo Colectivo. El museo, comprendido como una morfología sensible, permea,

reúne, resguarda y proyecta los ecos y resonancias que los y las artistas emplazaron materialmente. La exhibición, que se distribuye en las salas del primer piso del museo, inicia este diálogo revisitando la gestión institucional, junto con los imaginarios y materialidades des-

figura 01-MAC-UC-Morfologías -sensibles-bomberos-día-golpe



de la perspectiva de artistas de la Colección MAC, antes, durante y después la dictadura cívico-militar.

Mientras que la exposición **GOLPES** de Alexis Diaz Belmar, **Golpes** está compuesta por 28 fotografías que muestran los impactos de balas en edificios públicos y viviendas en torno al Palacio de La Moneda, y que aún se mantienen a la vista. El Museo Nacional de Bellas Artes, el Banco de Chile, el Banco Central y la torre Entel, son algunas de las instituciones que aún mantienen estas huellas. La pieza se exhibe en grilla como un gran muro ametrallado.

Así también el trabajo de Fernando Prats, **DOS MINUTOS Y MEDIO PARA EL MEDIODÍA DEL 11 DE SEPTIEMBRE DE 1973**. La obra de Fernando Prats está determinada por su relación con la naturaleza y

figura 02-GOLPES-Alexis-Diaz-Belmar

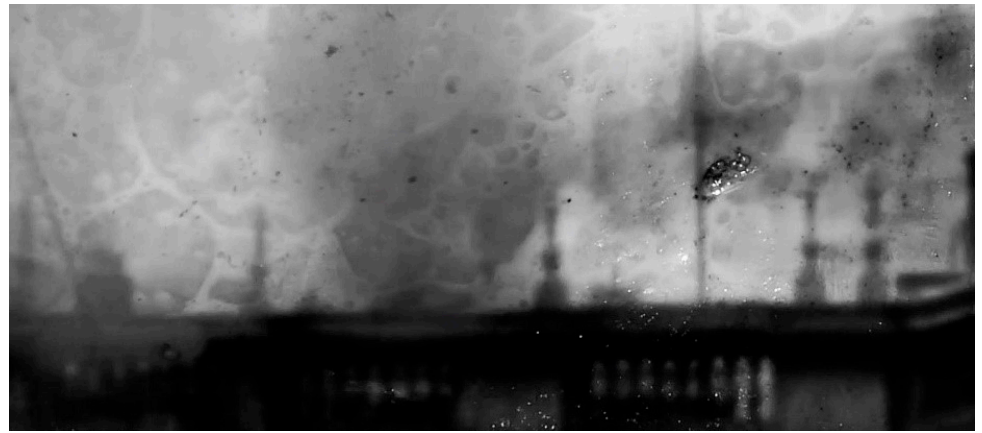
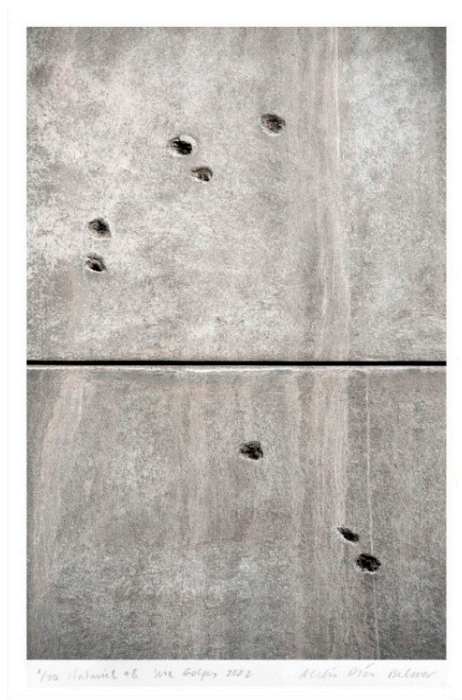


figura 03-Fernando Prats-DOS-MINUTOS-Y-MEDIO

el territorio, enraizada en los vínculos que establece con Chile. A lo largo de su trayectoria ha acuñado el término “geologicidad pictórica”, que comprende la pintura como un agente movilizador, una superficie activa que funciona a través de capas que se abren a nuevos desplazamientos. De estos desplazamientos surge la utilización del humo, elemento primordial en su trabajo, pues permite capturar las huellas y pulsaciones de la pintura.

El artista Fernando Prats genera polémica en la Feria AR-COS, con la obra “el violador eres tú”.

figura 04-Fernando-Prats-Feria-ARCOS-el-violador-eres-tú



En el GAM, Centro Cultural Gabriela Mistral se formula el programa **Siguiendo la Huella** que ampara trabajo de ballet, exposiciones y seminarios entre ellos el que indaga en la historia del arte, denominado **BELLEZA CONVULSA**, que hace correlato entre el surrealismo y la marca chilena de la herida y las fantasmagorías.

figura 05-GAM-Seminario-Belleza-convulsa-Cartel-01

Belleza convulsa:
memorias, arte y estética chilena
(1970–1973)

La Secretaría Ministerial de las Culturas, las Artes y el Patrimonio RM y Centro Gabriela Mistral, GAM te invitan a ser parte del seminario **Belleza convulsa: memorias, arte y estética chilena (1970–1973)**, dictado por el Dr. Gonzalo Leiva Quijada, investigador y académico, y que se enmarca en las actividades de conmemoración de los 50 años del golpe de Estado de 1973.

24 Ago. Ju – 19 a 21 h
Pugna de paradigmas, entre la revolución y la contracción histórica.

31 Ago. Ju – 19 a 21 h
La escena artística post golpe, el universo del exilio y la cultura de la solidaridad.

7 Sep. Ju – 19 a 21 h
Diagramas y recorridos particulares, recorrido por artistas que conforman hebras fundamentales de la memoria cultural.

Edificio B, piso –1, Sala C1

Inscripciones en GAM.CL

GAM **50**

Recomienzo de la Bienal Internacional de Artes de Valparaíso

Henry Serrano

CURADOR DE INFRAESTRUCTURA

El desarrollo del 54º Congreso Internacional de AICA, realizado en la ciudad de Valparaíso durante el pasado mes de noviembre, permitió entre muchas cosas no solo, poner en perspectivas las interesantes ponencias de actualización del estado del trabajo de los socios y socias de AICA a nivel global, sino también permitió la habilitación de acuerdos y complicidades estratégicas y políticas con las autoridades locales de la ciudad. El punto más alto se lo llevo el anuncio del alcalde de la ciudad Jorge Sharp al anunciar su compromiso por reactivar la Bienal Internacional de Arte de Valparaíso. Los efectos que un encuentro como el congreso de AICA tiene en la política pública y su influencia en los ecosistemas de la cultura y el arte, bien vale pena explorar como una ruta de investigación en sí misma.

La ciudad de Valparaíso ha comenzado a trabajar en torno al fortalecimiento de la cultura e identidad de la ciudad, poniendo énfasis por la recuperación de la Bienal Internacional de Artes de Valparaíso. Uno de los eventos culturales más arraigados en los imaginarios de



la ciudad y que condensó las identidades y estéticas de vanguardia del Valparaíso de una época, contribuyendo a su condición de patrimonio mundial y capital cultural de Chile. A 50 años de su primera versión, su recuperación durante el año 2023,



prepara su recomienzo para el 2024 lo que permitirá restituir simbólicamente uno de los capítulos culturales de mayor espesor en la región y el país.

Durante los meses de abril y mayo del año 2024, la Bienal Internacional de Artes de Valparaíso recomienza y se espera que sea un

instrumento que dé paso a nuevas formas de relaciones entre la ciudadanía y la cultura; un evento internacional, pero a escala humana, integrado a la ciudad y a sus comunidades y un aporte a la vocación de vanguardia de Valparaíso, que contribuya al impulso del quehacer cultural, turístico y de la economía local. La Bienal Internacional de Artes de Valparaíso se inauguró un 6 de septiembre de 1973 y el quiebre democrático fue el 11 del mismo mes y reformulada durante la dictadura cívico militar después del golpe de Estado, días después de su apertura. Las obras premiadas son parte del patrimonio histórico de la ciudad y el país. Como ejemplo del espíritu de época la primera obra ganadora de la bienal fue la cerámica Machu Picchu del artista Juan Díaz Fleming, una obra de identidad latinoamericana, una obra que encarna las utopías de los 70, algunos relatos trascendidos, responsabilizan a los agentes del estado de la época de haber tirado al piso esta



obra, provocándole graves daños que hasta hoy podemos ver. La metáfora se explica sola. Este evento, durante su existencia cumplió el rol de situar a la ciudad de Valparaíso en el mapa mundial del arte, pero también se transformó en un mecanismo de crítica y denuncia, contribuyendo a la recuperación de la democracia en Chile.

Su última versión fue el año 1994. La Bienal Internacional de Artes de Valparaíso está siendo recuperada actualmente como un evento que contribuirá a la reactivación cultural, turística y económica para la ciudad y la región. Una Bienal forma parte de un plan de desarrollo de la ciudad, con todas sus implicancias en el desarrollo integrado de cultura, el turismo y la economía local. La bienal es un evento de condensación, aceleración social y cultural de magnitud internacional. La BIAV es un dispositivo de investigación, dinamización y profundización del arte y

del imaginario local para la proyección internacional de la ciudad. La bienal tiene efectos de reparación y memoria. La contribución de AICA internacional y su congreso fueron claves para hacer esto posible.

Paul Beuchat, Dibujos Puntuales.

Carlos Navarrete
Santiago de Chile,
julio de 2023

Paul Beuchat (1961–2017), fue un artista formado en la Escuela de Arte UC, luego de algunos años como profesor ayudante en esa casa de estudios y atento animador de la escena visual de los años 90, decidió partir a Londres, Inglaterra; en donde además de cursar un magíster en dibujo en el Royal College of Art, resolvió pasar el resto de su adultez

indagando en las posibilidades del dibujo, la narrativa del cuento erótico y en paralelo, desarrollando su trabajo como traductor de textos de arte y documentos legales.

Lo anterior, lo instaló como uno de los cientos de artistas, - venidos de los más diversos rincones del mundo- atento a encontrar un lugar en la siempre agitada capital inglesa. No obstante, lo que marcó el carácter singular de sus días tanto en el Londres del nuevo milenio como en el Santiago de Chile de los años noventa, fue su permanente apego al dibujo como lenguaje autónomo.

En otras palabras, Paul Beuchat consideraba que el trazo en sí mismo podía ser el eje central de una investigación visual al punto de enfrentar el gesto de la pintura o el volumen de la escultura. Ello queda claramente afirmado en una obra que mezcla la definición del concepto “dibujo”, impreso en una hoja de papel milimetrado, junto a unos trazos a lápiz que borronan el origen de la cita y otras líneas que enarbolan una forma ovalada en dorado. Dicho trabajo realizado en la medianía de los años noventa le acompañó en su periplo por Santiago de Chile, tal vez como una ruta creativa no exenta de los desafíos y satisfacciones propias en la vida del artista.

Dedicarse por entero al estudio y práctica del dibujo, era una idea excéntrica para la escena local

de los noventa, asunto que reiteradamente conversábamos en su taller o en su casa materna, -la que por años fue su base de operaciones como traductor - lo anterior explica su permanente uso de croqueras tanto para tomar nota de ideas o frases del cotidiano, como para dar vida a formas visuales que luego serían parte de su obra gráfica.

En ese orden de pensamiento y memoria de su obra, podría decir que Paul Beuchat también traducía imágenes y formas observadas o soñadas con el trazo a lápiz y si le eran interesantes las transformaba en grandes constelaciones orgánicas en pastel. Debido a que, para él, traducir era una forma de retratar, apegándose a cabalidad a lo que

Jean Clair señala sobre esta noción: “Ritratto dicen en italiano cuando nosotros decimos retrato, ritrarre cuando decimos representar. El término designa una acción precisa, un juego balístico de trazos tirados -tratto en el tiro o trazo- desde el objeto considerado hasta el plano del cuadro.”. Debido a que cada una de sus obras fueron consecuencia de la observación atenta y la acción precisa de apuntarla en alguno de sus carnets, para luego emerger en el immaculado papel como un todo acabado.

extraction.

The three main pillars of SACO are museo sin museo (museum without museum), an exhibition circuit that uses spaces not designed for these purposes as places for exhibition, learning and dialogue; escuela sin escuela (school without school), a pedagogical program that brings together various activities in the area of training and professionalization in the field of visual arts, using new technologies and methodologies; and residencies, processes experienced by artists within the territory, in connection with the communities of the industrial and scientific Pacific coast, the pampas with the most arid desert on the planet and the astronomical observatories and the foothills of the Andes, with their native peoples and worldviews.

International Biennial of Contemporary Art SACO

NTr03

The curatorial text of each

Exposición, “Paul Beuchat / Dibujos Puntuales”. Sala Gasco. 25 de julio al 22 de septiembre de 2023. Santiago de Chile.

<https://www.fundaciongasco.cl/exposicion/dibujos-puntuales/>



SACO is an initiative born in the region of Antofagasta, in northern Chile, a territory characterized by a shortage of professional artistic training spaces and art museums. Since 2012, the SACO Corporation has been working to transform this desert into a stage for educational, exhibition and territorial linkage initiatives, with the aim of establishing a permanent nucleus of reflection, criticism and dialogue through the work in the world capital of copper and lithium



edition constitutes the backbone of two years of work and determines the nuance of the activities developed. In this edition, SACO1.1, the concept is Coup, as it adheres to the relevance of the commemoration of the 50th anniversary of Augusto Pinochet's coup d'état in Chile, providing a space to reflect on this and other acts of violence, in different scales and forms.

SACO is present in parking lots, disused advertising pallets, beaches, sheds, docks, shopping malls, foundations, institutes, universities, schools, cultural centers, museums and places of memory. In 2023 alone, five new spaces were added to this circuit, strengthening the direct contact between artists and the community and reaching new audiences.

Among these spaces, two places of deprivation of liberty stand out as places that allow for the opening of difficult dialogues, using art as an intermediary.

One of them is the Women's Penitentiary Center (Centro Penitenciario Femenino, CPF) of Antofagasta, with the work **Entre el aire y la tierra**, a mural co-created by the Antofagasta artist Nanda Yasoda and eight Latin American inmates. The collective creation was the result of a three-month workshop. The second is the Sitio de memoria (Site of Memory), a former clandestine center of political detention, kidnapping and torture

Providencia, which after 50 years is finally being administered by family members and is opening its doors to the community. On display there is **Una red: Arte postal en América Latina y Europa del Este 1970-1980**, an archive of the work of 36 artists, curated by Marcio Harum (Brazil); and **Última huella** by Claudio Pérez (Chile), a photographic installation that compiles images of the last places where disappeared detainees were -or the last thing they saw- before being executed and made to disappear during the military dictatorship.

More information at www.bienalsaco.com

NTr03: Translation made on September 23, 2023, from the original in Spanish.

Memory, Art, Politics and Memory Ntr02

Activities in Chile during the months of August and September are focused on the commemoration of the 50th anniversary of the coup d'état, which overthrew President Salvador Allende and generated a bloody civil military dictatorship between 1973 and 1990.

Specifically, in all universities and cultural centers, exhibitions, seminars and archival displays of the 70's and the aesthetic matrixes that were biased by the military dictatorship have been formulated.

In the MAC, dependent of the University of Chile, a varied program of diverse exhibitions that interweave the basis of the commemoration as MORFOLOGÍAS SENSIBLES, Collective work. The museum, understood as a sensitive morphology, permeates, gathers, protects and projects the echoes and resonances that the artists materially emplaced. The exhibition, which is distributed in the rooms on the second floor of the museum, initiates this dialogue by revisiting the institutional management, together with the imaginaries and materialities from the perspective of artists from the MAC Collection, before, during and after the civil-military dictatorship.

While the exhibition



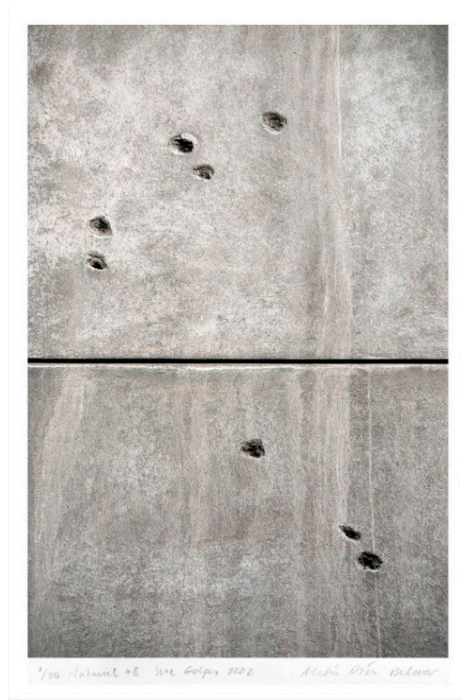
GOLPES by Alexis Diaz Belmar, Golpes is composed of 28 photographs that show the impacts of bullets on public buildings and homes around the Palacio de La Moneda, which are still visible. The National Museum of Fine Arts, the Bank of Chile, the Central Bank and the Entel Tower are some of the institutions that

still have these traces. The piece is exhibited in a grid as a great machine-gunned wall.

So is the work of Fernando Prats, DOS MINUTOS Y MEDIO PARA EL MEDIODÍA DEL 11 DE SEPTIEMBRE DE 1973 (TWO AND A HALF MINUTES FOR THE MIDDAY OF SEPTEMBER 11, 1973). The work of Fernando Prats is determined by his relationship with nature and territory, rooted in the links he establishes with Chile. Throughout his career he has coined the term “pictorial geologicity”, which understands painting as a mobilizing agent, an active surface that works through layers that open up to new displacements. From these displacements arises the use of smoke, a primordial element in his work, as it allows him to capture the traces and pulsations of painting.

At the GAM, Gabriela Mistral Cultural Center, the program Siguiendo la Huella (Following the Footprint) is formulated, which includes ballet work, exhibitions and seminars, among them one that explores the history of art, called BELLEZA CONVULSA, which correlates surrealism with the Chilean mark of the wound and phantasmagoria.

NTr02: Translation made on September 23, 2023, from the original in Spanish.



seminario GRATIS

Belleza convulsa:
memorias, arte y estética chilena
(1970–1973)

Restart of the International Biennial of Arts of Valparaíso NTr01

Henry Serrano
CURATOR OF INFRASTRUCTURE

The development of the 54th International Congress of AICA, held in the city of Valparaíso last November, allowed, among many things, not only to put into perspective the interesting papers updating the state of the work of AICA members at a global level, but also allowed the enabling of agreements and strategic and political complicities with local authorities of the city. The high point was the announcement by the mayor of the city, Jorge Sharp, of his commitment to reactivate the International Art Biennial of Valparaíso. The effects that a meeting such as the AICA congress has on public policy and its influence on the ecosystems of culture and art is well worth exploring as a research path in itself.

The city of Valparaíso has begun to work on strengthening the culture and identity of the city, emphasizing the recovery of the International Biennial of Arts Biennial of Valparaíso. One of the most deeply rooted cultural events in the city's imaginary and that condensed the identities and avant-garde aesthetics of the Valparaíso of an era, contributing to its status as a world heritage

site and cultural capital of Chile. Fifty years after its first version, its recovery during the year 2023, prepares its resumption for 2024, which will symbolically restore one of the cultural chapters of greater thickness in the region and the country.

During the months of April and May 2024, the International Biennial of Arts of Valparaíso restarts and is expected to be an instrument that gives way to new forms of relations between citizenship and culture; an



international event, but on a human scale, integrated to the city and its communities and a contribution to the avant-garde vocation of Valparaíso, which contributes to the promotion of cultural, tourism and local economy. The International Biennial of Arts of Valparaíso was inaugurated on September 6, 1973 and the democratic break was on

the 11th of the same month and reformulated during the civil-military dictatorship after the coup d'état, days after its opening. The award-winning works are part of the historical heritage of the city and the country. As an example of the spirit of the times, the first winning work of the biennial was the ceramic Machu Picchu by the artist Juan Diaz Fleming, a work of Latin American identity, a work that embodies the utopias of the 70s, some stories transcended, blaming the state agents of the time for having thrown this work to the ground, causing serious damage that we can still see today. The metaphor is self-explanatory. This event, during its existence, fulfilled the role of placing the city of Valparaíso on the world map of art, but it also became a mechanism of criticism and denunciation, contributing to the recovery of democracy in Chile.

Its last version was in 1994. The International Biennial of Arts of Valparaíso is currently being recovered as an event that will contribute to the cultural, touristic and economic reactivation of the city and the region. A Biennial is part of a city development plan, with all its implications for the integrated development of culture, tourism and the local economy. The biennial is an event of condensation, social and cultural acceleration of international magnitude. The BIAV is a device for research, dynamization and

deepening of art and the local imaginary for the international projection of the city. The biennial has effects of reparation and memory. The contribution of AICA international and its congress were key to make this possible.

NTr01: Translation made on September 23, 2023, from the original in Spanish.

Paul Beuchat, Spot Drawings.

Carlos Navarrete
Santiago de Chile,
July 2023

Paul Beuchat (1961–2017), was an artist trained at the UC School of Art, after a few years as an assistant professor at that house of studies and attentive animator of the visual scene of the 90s, he decided to leave for London, England; where, in addition to taking a master's degree in drawing at the Royal College of Art, he decided to spend the rest of his adulthood investigating the possibilities of drawing, the narrative of the erotic story and, in parallel, developing his work as a translator of art texts and documents. legal.

This established him as one of the hundreds of artists - coming from the most diverse corners of the world - trying to find a place in the always hectic English capital. However, what marked the singular character of his days both

in the London of the new millennium and in the Santiago de Chile of the nineties, was his permanent attachment to drawing as an autonomous language.

In other words, Paul Beuchat considered that the line itself could be the central axis of a visual investigation to the point of confronting the gesture of painting or the volume of sculpture. This is clearly stated in a work that mixes the definition of the concept "drawing", printed on a sheet of graph paper, together with some pencil strokes that blur the origin of the quote and other lines that raise an oval shape in gold. Said work carried out in the mid-nineties accompanied him on his journey through Santiago de Chile, perhaps as a creative route not exempt from the challenges and satisfactions of the artist's life.

Devoting himself entirely to the study and practice of drawing was an eccentric idea for the local scene of the 1990s, a matter that we repeatedly discussed in his workshop or at his mother's house, -which for years was his base of operations as a translator- the above explains his permanent use of sketches both to take note of everyday ideas or phrases, and to give life to visual forms that would later be part of his graphic work.

In that order of thought and memory of his work, I could say that Paul Beuchat also translated observed or dreamed images and

shapes with pencil lines and, if they were interesting to him, he transformed them into large organic constellations in pastel. Because, for him, translating was a way of portraying, fully adhering to what Jean Clair points out about this notion: "Ritratto they say in Italian when we say portrait, ritrarre when we say represent. The term designates a precise action, a ballistic game of thrown strokes -tratto in the shot or stroke- from the object considered to the plane of the painting. Because each of his works were the result of careful observation and the precise action of writing it down in one of his cards, to later emerge on the immaculate paper as a finished whole.

"Paul Beuchat / Spot Drawings".
Sala Gasco Contemporary Space
July 25th to September 22, 2023.
Santiago de Chile.

<https://www.fundaciongasco.cl/exposicion/dibujos-puntuales/>



Costa Rica

Alianzas estratégicas:

NUEVOS ESPACIOS PARA LA CRÍTICA DE ARTE Y EL DEBATE CIVIL

El capítulo costarricense de la Asociación Internacional de Críticos de Arte (AICA Costa Rica) estableció dos nuevas alianzas estratégicas con gestores culturales claves para nuevos espacios que fomenten el ejercicio de la crítica y el debate civil sobre arte y cultura en Costa Rica.

Los acuerdos fueron suscritos con la Fundación Lapsilázuli presidida por la gestora cultural, Xenia Ramírez, el 16 de abril del presente, y la Galería Talentum que dirige la también gestora, Gabriela Catarinella, el 15 de julio último.

Se trata de alianzas que permitirán el diseño y desarrollo conjunto de programas de extensión cultural mediante seminarios presenciales e híbridos, tanto de formación como de discusión y presentación de ponencias a cargo de críticos miembros de AICA Costa Rica e invitados académicos y no académicos.

Por una parte, con la Fundación Lapsilázuli se está trabajando con miras a un seminario internacional sobre “Estrategias para el desarrollo del arte, la cultura y la crítica en la



Flores, Ramírez, y Oreamuno 16.04.23



Chase, Flores, Catarinella y Oreamuno. Talentum 12.07.23

postpandemia” con financiamiento privado y público. Dicho evento contará con ponentes de Latinoamérica y se desarrollada en formato de congreso.

Por otro lado, la alianza con la Galería Talentum permitirá el uso de sus céntricas instalaciones en la capital para realizar conferencias y pa-

neles de discusión con participación de críticos, investigadores, gestores y artistas mensualmente. Los primeros dos eventos tuvieron lugar el 16 de agosto y el 20 de setiembre como parte del ciclo “Aula encendida”.

El primer conversatorio del ciclo, abierto a todo público y transmitido simultáneamente en línea

Endogamia cultural y desarrollo artístico

Miércoles 16 agosto 6:30 a 8 pm

Gabriela Catarinella Presentadora

Galería Talentum

ORVIETO by In. 22

Emmanuel Calvo Canossa Comentarista

Victor Valembois Expositor

Alfonso Chase Brenes Expositor

Juan Carlos Flores Zúñiga Expositor

aica COSTA RICA

BENEMÉRITA BIBLIOTECA NACIONAL MIGUEL OREGÓN LIZANO

ae aula encendida

<https://www.facebook.com/circuloaicacr> f LIVE

por tres socios locales, versó sobre “Endogamia cultural y desarrollo artístico”. El análisis y la discusión se centrará en los impactos sobre el arte en sus diversas manifestaciones de un sistema artístico oficial sustentado en estructuras de poder familiares con pocos grados de separación en sus miembros que ignora la disrupción creativa, silencia la crítica independiente y apoya principalmente la producción artística e intelectual alineada con el sector endogámico afín. Este evento fue visto por cerca de 400 personas entre asistentes presenciales y en línea.

Cartel grande del segundo conversatorio sobre la gestión cultural, el papel del Estado y la independencia artística

El segundo evento fue un conversatorio con críticos, gestores y artistas sobre la gestión cultural, el papel del Estado y la independencia artística. Este evento fue visto por cerca de 500 personas entre asistentes presenciales y en línea.

AICA Costa Rica sigue trabajando además con aliados como la Biblioteca Nacional de Costa Rica y la publicación digital “La Revista” para visibilizar el pensamiento crítico y el abordaje de temas relevantes en la cultura nacional e internacional.

de tres comités claves, por mayoría de votos durante la Asamblea Extraordinaria de la organización mundial, que tuvo lugar el 10 de marzo del presente, confirmó su secretario general, Marc Partouche.

Los vocales de la actual directiva de AICA Costa Rica, Álvaro Zamora Castro y Amirah Gazel Romero, son ahora parte de los comités de “Censura y libertad de expresión” y “Editorial”, respectivamente, mientras el presidente de la sección costarricense, quien además es uno del

nueve vicepresidentes internacionales de la organización internacional, fue integrado al comité de “Estrategias digitales”.

AICA Internacional cuenta con diez comités integrados por miembros que provienen principalmente de Europa y Norteamérica, y menor grado Latinoamérica y el Caribe. La elección por voto mayoritario de Zamora, Gazel y Flores fortalece no solo la representación de habla hispana en AICA Internacional, sino que trae consigo nuevas

TRES LATINOAMERICANOS ELECTOS PARA SERVIR EN COMITÉS DE AICA INTERNACIONAL

Tres miembros de la sección costarricense de la Asociación Internacional de Críticos de Arte (AICA) fueron elegidos miembros

ideas y energía para nuevos emprendimientos que afirmen la diversidad y multiculturalismo. Los nombramientos son por un período de tres años y pueden ser reelegidos por una vez apoyando la visión y estrategia de la Presidencia y la secretaria general de la entidad.

Estrategia digital:

NUEVA PÁGINA WEB DE AICA COSTA RICA Y RED SOCIAL

La limitación de espacios de libre expresión en los medios masivos tradicionales llevó a AICA Costa Rica desde su fundación a finales del 2021 a diseñar e implementar una estrategia digital que ha culminado con el desarrollo de su propia página web en el primer semestre del presente año.

A la nueva página web <https://www.aicacostarica.org> se suman dos canales para videos en VIMEO y YouTube así como páginas en redes sociales como Facebook y especializada en arte y cultura como la red iberoamericana “Arte Informado” y el Sistema Nacional de Cultura (SICULTURA).

El objetivo de nuestra plataforma multimedial es mantener informados a nuestros cerca de mil seguidores y miembros del acontecer nacional e internacional de AICA y coadyuvar a crecer

culturalmente mediante nuestros canales de difusión. Esto es crítico para el posicionamiento de AICA Costa Rica y el éxito de nuestros emprendimientos como gremio.

FACEBOOK:

<https://www.facebook.com/circuloaicacr>

VIMEO:

<https://vimeo.com/channels/aicacr>

YOUTUBE:

<https://www.youtube.com/@aicacostarica5358>

WEB:

<https://www.aicacostarica.org>

LINKED-IN:

<https://www.linkedin.com/company/aica-costa-rica/>

SICULTURA:

<https://si.cultura.cr/agrupaciones-y-organizaciones/asociacion-internacional-de-criticos-de-arte-aica-costa-rica.html>

ARTE INFORMADO:

<https://www.arteinformado.com/guia/o/aica-costa-rica-127677>

E-MAIL:

aicacostarica@gmail.com

APARTADO POSTAL:

103-1002 San José

Strategic Alliances:

NEW SPACES FOR ART CRITICISM AND CIVIL DEBATE

The Costa Rican chapter of the International Association of Art Critics (AICA Costa Rica) established two new strategic alliances with key cultural managers for new spaces for the exercise of criticism and civil debate on art and culture in Costa Rica.

The agreements were signed with the Lapsilázuli Foundation chaired by the cultural manager,

The screenshot displays the AICA Costa Rica website interface. On the left is a navigation sidebar with the AICA logo, profile information (Moravia, San José, Costa Rica), and links to 'RED AICA', 'AICA FACEBOOK', 'AICA VIMEO', and 'SISTEMA INFORMACIÓN CULTURAL'. Below this is a 'Siguenos gratis Seguidores (17)' section with social media icons and a 'Dejar de seguir' button. The main content area features a 'DESTACADOS' section with a featured article titled 'Gestión cultural e independencia artística' by Carmen Zúñiga Debache, dated September 03, 2023. The article text discusses a chapter of the International Association of Art Critics (AICA Costa Rica) and a public conversation on art, culture, and criticism. Below the featured article is a 'ENTRADAS MÁS RECIENTES' section with two recent news items: 'AULA ENCENDIDA NO 8: ENDOGAMIA SOCIOCULTURAL Y DESARROLLO' (August 20, 2023) and 'ACREDITADOS NUEVOS MIEMBROS ANTE AICA INTERNACIONAL' (August 16, 2023).

Xenia Ramírez, on April 16 of this year, and the Talentum Gallery directed by the also manager, Gabriela Catarinella, on July 15.

These are alliances that will allow the joint design and development of cultural extension programs through in-person and hybrid seminars, both for training and for discussion and presentation of papers by critical members of AICA Costa Rica and academic and non-academic guests.

On the one hand, with the Lapsilázuli Foundation, work is being carried out towards an international seminar on “Strategies for the development of art, culture and criticism in the post-pandemic” with private and public financing. This event will feature speakers from Latin America and will be held in a congress format.

On the other hand, the alliance with the Talentum Gallery will allow the use of its central facilities in the capital to hold conferences and discussion panels with the participation of critics, researchers, managers, and artists monthly. The first two events took place on August 16 and September 20 as part of the “Aula Encendida (Burning classroom)” cycle.

The first discussion panel of the cycle, open to the public and broadcast simultaneously online by three local partners, was about “Cultural endogamy and artistic

development.” The analysis and discussion will focus on the impacts on art in its various manifestations of an official artistic system supported by family power structures with few degrees of separation in its members that ignores creative disruption, silences independent criticism, and mainly supports the artistic and intellectual production aligned with the related endogamous sector. This event was watched by nearly 400 people including in-person and online attendees.

The second event was a conversation with critics, managers and artists about cultural management, the role of the State and artistic independence. This event was watched by nearly 500 people including in-person and online attendees.

AICA Costa Rica also continues to work with allies such as the National Library of Costa Rica and the digital publication “La Revista” to make critical thinking visible and the addressing of relevant topics in national and international culture.

THREE LATIN AMERICANS ELECTED TO SERVE ON AICA INTERNATIONAL COMMITTEES

Three board members of the Costa Rican section of the International Association of Art Critics

(AICA) were elected members of three key committees, by majority vote during the Extraordinary Assembly of the world organization, which took place on March 10 of this year, confirmed their general secretary, Marc Partouche.

The members of the current board of directors of AICA Costa Rica, Alvaro Zamora Castro, and Amirah Gazel Romero are now part of the “Censorship and freedom of expression” and “Editorial” committees, respectively, while the president of the Costa Rican section, who also He is one of the seven international vice presidents of the international organization, he was integrated into the “Digital Strategies” committee.

AICA International has ten committees made up of members who come mainly from Europe and North America, and to a lesser extent Latin America and the Caribbean. The election by majority vote of Zamora, Gazel and Flores not only strengthens the Spanish-speaking representation in AICA International, but also brings with it new ideas and energy for new endeavors that affirm diversity and multiculturalism. The appointments are for a period of three years and can be re-elected once, supporting the vision and strategy of the Presidency and the general secretary of **the entity.**

Digital strategy:
**NEW
AICA COSTA RICA
WEBSITE
AND ONLINE
COMMUNITY**

The limitation of spaces for free expression in traditional mass media led AICA Costa Rica, since its founding at the end of 2021, to design and implement a digital strategy that has culminated in the development of its own website in the first half of this year.

The new website <https://www.aicacostarica.org> adds two channels for videos on VIMEO and YouTube as well as pages on social networks such as Facebook and specialized in art and culture such as the Ibero-American network “Arte Informed” and the National System of Culture (SICULTURA).

The objective of our multimedia platform is to keep our nearly one thousand followers and members informed of the national and international events of AICA and to help grow culturally through our dissemination channels. This is critical for the positioning of AICA Costa Rica and the success of our endeavors as a union.

FACEBOOK:
<https://www.facebook.com/circuloaicacr>

VIMEO:
<https://vimeo.com/channels/aicacr>

YOUTUBE:
<https://www.youtube.com/@aicacostarica5358>

WEB:
<https://www.aicacostarica.org>

LINKED-IN:
<https://www.linkedin.com/company/aica-costa-rica/>

SICULTURA:
<https://si.cultura.cr/agrupaciones-y-organizaciones/asociacion-internacional-de-criticos-de-arte-aica-costa-rica.html>

ARTE INFORMADO:
<https://www.arteinformado.com/guia/o/aica-costa-rica-127677>

E-MAIL:
aicacostarica@gmail.com

APARTADO POSTAL:
103-1002 San José

República Dominicana

Jeanette Miller Homenaje en la XXV Feria Internacional del Libro Santo Domingo 2023

La XXV Feria Internacional del Libro Santo Domingo 2023 celebrada desde el 24 de agosto al 3 de septiembre en la Plaza de la Cultura Juan Pablo Duarte, fue dedicada a la escritora dominicana Jeannette Miller (1944). Historiadora de arte, crítica, curadora, poeta, narradora, ensayista y guionista, es uno de los

Pabellón dedicado a Jeanette Miller.
Fotografía: Guadalupe Casasnovas



miembros fundadores de la Asociación Dominicana de Críticos de Arte (establecida en 1981) junto al Poeta Nacional de la República Dominicana Pedro Mir (1913 – 2000), Silvano Lora (1931 – 2003), Danilo De Los Santos (1943 – 2018), Marianne de Tolentino (1930) (Directora Galería Nacional de Bellas Artes), Martín López (1955) y el importante crítico de arte francés Raoul-Jean Moulin (1934 – 2014).

Es miembro de la Academia Dominicana de la Historia y ha sido jurado en concursos nacionales e internacionales de literatura y artes visuales. En 1975 recibió el premio de Investigación Teatro Nacional y en 1976, el premio a la Crónica y Crítica de Arte Fundación Pellerano Alfau. En 1977 el premio Anual en la categoría Libro de Arte 1997 de la Asociación Puertorriqueña de Críticos de Arte.

En el 2007, obtuvo el Premio Nacional Feria del Libro “Eduardo León Jimenes”, por su obra Impor-

tancia del contexto histórico en el desarrollo del arte dominicano, en el marco de la Feria Internacional del Libro 2007. En el 2010 se le otorgó el Premio Nacional de Literatura, patrocinado por la Fundación Corripio y el Ministerio de Cultura.

Sus artículos sobre historia y crítica de arte han sido publicados por los periódicos Hoy y El Caribe, dónde dirigió además el Suplemento Cultural Espacios en el año 2000.

Jeanette Miller ha publicado más de 30 libros, ensayos y críticas sobre las artes visuales dominicanas. Sus obras han sido traducidas a varios idiomas incluyendo el inglés, francés, italiano, portugués y alemán. Entre sus aportes literarios más importantes sobre las artes visuales dominicanas encontramos a: El mundo mágico de Gilberto Hernández Ortega (1979); Historia de la pintura dominicana (1979); Paul Guidicelli: Sobreviviente de una época oscu-

El sobrio pabellón dedicado a Jeanette Miller se encuentra ubicado en la Biblioteca Nacional y exhibe una línea de tiempo con fotografías y objetos de su vida personal, académica y literaria.
Fotografía: Guadalupe Casasnovas



ra (1983); Fernando Peña Defilló: Desde el origen hacia la libertad (1983); An Approach to Dominican Art 1920-1970. Modern and Contemporary Art of the Dominican Republic (1996); José Rincón Mora (1996); Arte dominicano, artistas españoles y modernidad: 1920-1961 (1996); Arte dominicano: 1944-1997 (1997); República Dominicana: arte del siglo XX (1999); Domingo Batista: esencia y monumentalidad del paisaje dominicano (1999); Fernando Peña Defilló (2000); Arte dominicano: 1844-2000. Pintura, dibujo, gráfica y mural (2001); Arte dominicano: 1844-2000. Escultura, instalaciones, medios no tradicionales y arte vitral (2005); Domingo Batista: asombro, parpadeo, esplendor, paisaje, luz... (2005); Historia de la Fotografía Dominicana (2010); El exilio republicano español y sus aportes a la modernidad en el arte dominicano (2010); República Dominicana: arte y arquitectura: 1844-2000 (2010).

Jeanette Miller Tribute at the XXV Santo Domingo International Book Fair 2023

The XXV International Book Fair Santo Domingo 2023 held from August 24 to September 3 in the Plaza de la Cultura Juan Pablo Duarte, was dedicated to the Dominican writer Jeannette Miller (1944). Art historian, critic, curator, poet, narrator, essayist and screenwriter,



The refined pavilion dedicated to Jeanette Miller is located in the National Library and displays a timeline with photographs and objects from her personal, academic, and literary life. Photograph: Guadalupe Casasnovas

she is one of the founding members of the Dominican Association of Art Critics (established in 1981) together with the National Poet of the Dominican Republic Pedro Mir (1913 – 2000), Silvano Lora (1931 – 2003), Danilo De Los Santos (1943 – 2018), Marianne de Tolentino (1930) (Director of the National Gallery of Fine Arts), Martín López (1955) and the important French art critic Raoul-Jean Moulin (1934-2014).

She is a member of the Dominican Academy of History and has been a juror in national and international literature and visual arts competitions. In 1975 she received the National Theater Research Award and in 1976, the Pellerano Alfau Foundation Art Critic and Chronicle award. In 1977 she received the Annual Award in the 1997 Art Book category from the Puerto Rican Association of Art Critics.

In 2007, he obtained the “Eduardo León Jimenes” National Book Fair Award for his work Importance of the historical context

in the development of Dominican art, within the framework of the 2007 International Book Fair. In 2010, he was awarded the National Book of Literature, sponsored by the Corripio Foundation and the Ministry of Culture.

Her articles on history and Art Critic have been published by the newspapers Hoy and El Caribe, where she also directed the Espacios Cultural Supplement in the year 2000.

Jeanette Miller has published more than 30 books, essays, and critiques on Dominican visual arts. Her works have been translated into several languages including English, French, Italian, Portuguese, and German. Among her most important literary contributions on the Dominican visual arts, we find: The magical world of Gilberto Hernández Ortega (1979); History of Dominican painting (1979); Paul Guidicelli: Survivor of a Dark Age (1983); Fernando Peña Defilló: From the Origin to Freedom (1983); An Approach to Dominican Art 1920-

1970. Modern and Contemporary Art of the Dominican Republic (1996); José Rincon Mora (1996); Dominican Art, Spanish Artists, and Modernity: 1920-1961 (1996); Dominican Art: 1944-1997 (1997); Dominican Republic: Twentieth Century Art (1999); Domingo Batista: Essence and Monumentality of the Dominican landscape (1999); Fernando Peña Defilló (2000); Dominican Art: 1844-2000. Painting, drawing, graphics, and mural (2001); Dominican Art: 1844-2000. Sculpture, Installations, Non-Traditional Media, and Stained Glass Art (2005); Domingo Batista: Amazement, blinking, splendor, landscape, light... (2005); History of Dominican Photography (2010); The Spanish Republican exile and its contributions to modernity in Dominican art (2010); Dominican Republic: Art and Architecture: 1844-2000 (2010).

Jeanette Miller's research provides a chronological overview of the work of Dominican and foreign photographers who played a significant role in the Dominican Republic. It contains images that capture the moments, events, personalities, and daily life of Dominican society.

La investigación de Jeanette Miller ofrece una panorámica cronológica de los trabajos de los fotógrafos dominicanos y extranjeros que desarrollaron una importante labor en la República Dominicana. Contiene imágenes que registran los momentos, sucesos, personajes y vida diaria de la sociedad dominica.

The history of Dominican photography, 1851-2007, was published in two volumes in 2010 as part of the Centennial Collection of the E. León Jimenes Group. Photograph: Guadalupe Casasnovas

Historia de la fotografía dominicana 1851-2007 fue publicada en dos tomos en el 2010, como parte de la Colección Centenario del Grupo E. León Jimenes. Fotografía: Guadalupe Casasnovas



Paraguay

Pinta Sud Asu 2023



Del 7 al 13 de agosto Asunción vivió una intensa activación de la escena cultural con la segunda edición de Pinta Sud Asu, programa de visibilización internacional de la producción artística contemporánea de Paraguay. Con curaduría general de Adriana Almada, el evento es parte de una plataforma global dirigida por Diego Costa Peuser que incluye Pinta Miami, Pinta BPhoto, Pinta ParC y Pinta Basel.

La agenda contempló muestras en museos, centros culturales, galerías y espacios autogestionados de arte; intervenciones urbanas; visitas a estudios de artistas y colecciones privadas; un coloquio con referentes de la crítica y la curaduría del país y del exterior, y una acción colaborativa de arte para niños y niñas. El acceso a todas las actividades fue libre y gratuito.

La apertura tuvo lugar en el Centro Cultural de la Ciudad Manzanera de la Rivera, que destinó todos sus espacios al evento. El artista argentino Gustavo Piñero curó la muestra “Yagua Rincón”, de un colectivo contemporáneo de Corrientes; los artis-

tas Fredi Casco y Fernando Allen presentaron un recorte de la colección de arte indígena y popular del proyecto Confines del Paraguay, a la que sumaron documentación audiovisual relevante para el conocimiento de la cultura material y simbólica de los pueblos del Chaco paraguayo; y el Espacio Acevedo albergó cerámicas de Julia Isídrez y pinturas de Félix Toranzos.

También en la Manzana de la Rivera se desarrolló la mayor parte del coloquio, que contó con la participación de Pablo León de la Barra (curador de arte latinoamericano del Museo Guggenheim, NY), Aimé Iglesias Lukin (directora y curadora jefe de Americas Society, NY) y Andrei Fernández, Luis Niveiro, María Paula Zacharias y Richar de Itatí (de Argentina). De Paraguay participaron Ticio Escobar, Adriana Almada, Lía Colombino, Cynthia Melgarejo, Félix Toranzos, Damián Cabrera, Cinthia Poletti y Verónica Viedma.

Asimismo, se desarrolló el circuito Gallery, que consistió en un recorrido por galerías y espacios de arte que ofrecieron diversas mues-

tras: “El país de las mujeres”, colectiva de mujeres artistas del Paraguay presentada por la Colección Mendonca en el Centro Cultural de España Juan de Salazar; la bipersonal de Mónica González y Fernando Allen en Artística; muestras individuales de Christian Ceuppens en Viedma Arte, Roque Ardissonne en Casa Mayor, Gustavo Benítez en Luna Roja,



Fidel Fernández en Arte Actual, Enrique Collar en BGN Arte, Marcela Dioverti en Fuga Villa Morra, Ángel Yegros en Espacio K y Lotte Schulz en Fuga Centro; colectivas de Cecilia Avati, Aharon Emery y en Room Service Intl. y del proyecto “El sueño de la razón” en Fundación Texo; la muestra documental “Álbum amazónico, Bartomeu Melià en el Mato Grosso”

en el Instituto Guimaraes Rosa, y una intervención site specific de Joaquín Sánchez en Casa M.

La agenda incluyó visitas al CAV/Museo del Barro y al Museo de la Silla MUSA; a las colecciones privadas Nasta y Poletti Pappalardo, a los estudios de Julia Isídrez y Carolina Noguera, y al espacio autogestionado Tranvía 13.

Pinta Sud Asu 2023

From August 7 to 13, Asunción experienced an intense activation of the cultural scene with the second edition of Pinta Sud Asu, an international visibility program for contemporary ar-

The agenda included exhibitions in museums, cultural centers, galleries and self-managed art spaces; urban interventions; visits to artists' studios and private collections; a colloquium with leading critics and curators from the country and abroad, and a collaborative art action for boys and girls. Access to all activities was free of charge.

The opening took place at the Manzana de la Rivera City Cultural Center, which dedicated all its spaces to the event. The Argentine artist Gustavo Piñero curated the exhibition "Yagua Rincón", by a contemporary collective from Corrientes; the artists Fredi Casco and Fernando

and symbolic culture of the peoples of the Paraguayan Chaco; and the Espacio Acevedo housed ceramics by Julia Isídrez and paintings by Félix Toranzos.

Most of the colloquium was also held at the Manzana de la Rivera, with the participation of Pablo León de la Barra (curator of Latin American art at the Guggenheim Museum, NY), Aimé Iglesias Lukin (director and chief curator of the Americas Society, NY) and Andrei Fernández, Luis Niveiro, María Paula Zacharias and Richar de Itatí (from Argentina). Ticio Escobar, Adriana Almada, Lia Colombino, Cynthia Melgarejo, Félix Toranzos, Damián Cabrera, Cynthia Poletti and Verónica Viedma participated from Paraguay.



Enrique Collar. Ka'aru 1 (imagen tomada de <https://www.abc.com.py/espectaculos/artes-plasticas/2023/08/06/pinta-sud-asu-vuelve-con-una-variada-agenda-para-celebrar-y-destacar-el-arte/>)

tistic production from Paraguay. Curated by Adriana Almada, the event is part of a global platform led by Diego Costa Peuser that includes Pinta Miami, Pinta BAphoto, Pinta ParC and Pinta Basel.

Allen presented a clipping of the indigenous and popular art collection of the Confines del Paraguay project, to which they added relevant audiovisual documentation for the knowledge of the material

Likewise, the Gallery circuit was developed, which consisted of a tour of galleries and art spaces that offered various samples: "El país de las mujeres", a collective of women artists from Paraguay presented by the Mendonca Collection at the Cultural Center of Spain Juan from Salazar; the two-person show of Mónica González and Fernando Allen in Artistic; solo shows by Christian Ceuppens at Viedma Arte, Roque Ardissonne at Casa Mayor, Gustavo Benítez at Luna Roja, Fidel Fernández at Arte Actual, Enrique Collar at BGN Arte, Marcela Dioverti at Fuga Villa Morra, Ángel Yegros at Espacio K and Lotte Schulz at Fuga Center; collective

shows by Cecilia Avati, Aharon Emery and Ceu Patiño at Room Service Intl. and the project “El sueño de la razón” at Fundación Texo; the documentary exhibition “Amazonian Album, Bartomeu Melià in Mato Grosso” at the Guimaraes Rosa Institute, and a site specific intervention by Joaquín Sánchez at Casa M.

The agenda included visits to the CAV/Museo del Barro and the Museo de la Silla MUSA; to the private collections Nasta and Poletti Pappalardo, to the studios of Julia Isídrez and Carolina Noguera, and to the self-managed space Tranvía 13.

Inauguración y visita guiada por Manzana de la Rivera.

(imagen tomada de <https://sud.pinta.art/Prensa/Prensa-2023/Fotos/Inauguracion-y-visita-guiada-por-Manzana-de-la-Rivera>)



AICA Southern Caribbean

Región SurCaribe

Caraïbes du Sud



Figure 1: Risée Chaderton-Charles, Jalisa Marshall, Joy Maynard, Amber Newton, Kia Redman, FAFO, 2023, Black and white photograph
Figura 1: fotografía en blanco y negro
Figure 1: Photographie noir et blanc

The Barbados Museum Exhibitions

During the season of Emancipation in Barbados, two exhibitions have opened at the Barbados Museum & Historical Society reflecting on ways that reparative work in revising the art historical canon can facilitate agency and empowerment for contemporary creatives.

In the Aall Gallery, LOOKA: Dismantling the Colonial Gaze showcases a powerful collaboration between five women artists working primarily in photography – Risée Chaderton-Charles, Jalisa Marshall, Joy Maynard, Amber Newton and Kia

Redman. Responding to the Historic Postcard collection of the Barbados Museum & Historical Society, the artists offer unprecedented narratives through original works, and critically engage with, challenge and dismantle the ways in which Black bodies have been objectified, dehumanised, and reduced to stereotypes through the lens of colonialism. The artists invite us to reconsider the power dynamics at play in the production and circulation of images, and offer alternative visual languages of the Caribbean that center Black agency and subjectivity.

Meanwhile, an intervention into the museum’s Fine Art collection in the Cunard Gallery, Rediscovering Black Portraiture, offers a thought-provoking exploration of the

lasting impact of the Black presence throughout art history, via the works of Peter Brathwaite. As a performer and artist of Barbadian descent, Brathwaite’s work goes beyond mere representation, challenging conventional narratives and calling attention to the social and political concerns that surround the portrayal of the global majority. Through the use of domestic material culture, he bridges the gap between past and present, inviting viewers to reexamine their perceptions of Black individuals and communities. Through Brathwaite’s reimagined portraits and his personal connection to Barbados, this exhibition provides an opportunity to confront historical injustices, challenge established narratives, and foster meaningful dialogue.

The Living Archives

Living Archives is an oral histories project co-produced by Stuart Hall Foundation and International Curators Forum. The project is made up of six intergenerational conversations. Each conversation considers an alternative history of contemporary Britain through testimonies shared by UK-based diasporic artists working between the 1980s and the present-day. The project will form what Stuart Hall calls a “living archive of the diaspora”, which maps the development, endurance and centrality of diasporic artistic production in Britain.

Hosted by ICF’s Deputy Artistic Director, Jessica Taylor, practitioners reflected on the reasons they became artists, the development of their practices, the different moments and movements they bore witness to, and the beautiful reasons they chose to be in conversation with each other.

The series features: Ajamu, Anthea Hamilton, Alberta Whittle, Bernice Mulenga, Beverley Bennett, Ingrid Pollard, Jacob V Joyce, Joy Gregory, Marlene Smith, Roshini Kempadoo, Rudy Loewe, Sekai Machache.

<https://www.internationalcuratorsforum.org/project/living-archives-artists/>



Figure 2: Peter Brathwaite, Portrait of a Man in Livery, 2020, colour photograph, from an unknown portrait in the collection of the Barbados Museum & Historical Society
Figura 2: Peter Brathwaite, Retrato de un hombre con librea, 2020, fotografía en color, de un retrato desconocido en la colección del Museo y Sociedad Histórica de Barbados
Figure 2 : Peter Brathwaite, Portrait of a Man in Livery, 2020, photographie couleur, tirée d'un portrait inconnu de la collection du Barbados Museum & Historical Society

Las exposiciones del museo de Barbados

Durante la temporada de Emancipación en Barbados, se abrieron dos exposiciones en el Museo y Sociedad Histórica de Barbados que reflexionan sobre las formas en que el trabajo reparador en la revisión del canon histórico del arte puede facilitar la agencia y el empoderamiento de los creativos contemporáneos.

En la Galería Aall, LOOKA: Dismantling the Colonial Gaze muestra una poderosa colaboración entre cinco mujeres artistas que trabajan principalmente en fotografía: Risée Chaderton-Charles, Jalisa Marshall, Joy Maynard, Am-

ber Newton y Kia Redman. En respuesta a la colección de Postales Históricas del Museo y Sociedad Histórica de Barbados, los artistas ofrecen narrativas sin precedentes a través de obras originales y se involucran críticamente, desafían y desmantelan las formas en que los cuerpos negros han sido objetivados, deshumanizados y reducidos a estereotipos a través de la lente del colonialismo. Los artistas nos invitan a reconsiderar las dinámicas de poder en juego en la producción y circulación de imágenes, y ofrecen lenguajes visuales alternativos del Caribe que centran la agencia y la subjetividad de los negros.

Mientras tanto, una intervención en la colección de Bellas

Artes del museo en la Galería Cur-nard, Rediscovering Black Portrai-ture, ofrece una exploración que invita a la reflexión del impacto duradero de la presencia negra a lo largo de la historia del arte, a través de las obras de Peter Bra-thwaite. Como intérprete y artista de ascendencia barbadense, el tra-bajo de Brathwaite va más allá de la mera representación, desafian-do las narrativas convencionales y llamando la atención sobre las preocupaciones sociales y políti-cas que rodean la representación de la mayoría global. Mediante el uso de la cultura material na-cional, cierra la brecha entre el pasado y el presente, invitando a los espectadores a reexaminar sus percepciones de los individuos y comunidades negros. A través de los retratos reinventados de Bra-thwaite y su conexión personal con Barbados, esta exposición brinda la oportunidad de confron-tar injusticias históricas, desafiar narrativas establecidas y fomen-tar un diálogo significativo.

Los archivos vivos

Living Archives es un pro-yecto de historias orales coprodu-cido por la Fundación Stuart Hall y el Foro Internacional de Cura-dores. El proyecto se compone de seis conversaciones intergenera-cionales. Cada conversación con-



Figure 3: Living Archives: Intergenerational Conversations between artists, International Curators Forum
 Figura 3: Archivos vivos: conversaciones intergeneracionales entre artistas, Foro Internacional de Curadores.
 Figure 3 : Archives vivantes : Conversations intergénérationnelles entre artistes, Forum international des conservateurs.

sidera una historia alternativa de la Gran Bretaña contemporánea a través de testimonios comparti-dos por artistas de la diáspora radicados en el Reino Unido que trabajaron entre la década de 1980 y la actualidad. El proyecto for-mará lo que Stuart Hall llama un “archivo viviente de la diáspora”, que mapea el desarrollo, la resis-tencia y la centralidad de la pro-ducción artística de la diáspora en Gran Bretaña.

Organizados por la subdi-rectora artística de ICF, Jessica Taylor, los practicantes reflexio-naron sobre las razones por las que se convirtieron en artistas, el desarrollo de sus prácticas, los di-ferentes momentos y movimien-tos de los que fueron testigos y las hermosas razones por las que eli-gieron conversar entre ellos.

La serie presenta: Ajamu, Anthea Hamilton, Alberta Whi-ttle, Bernice Mulenga, Beverley

Bennett, Ingrid Pollard, Jacob V Joyce, Joy Gregory, Marlene Smith, Roshini Kempadoo, Rudy Loewe, Sekai Machache.

<https://www.internationalcuratorsforum.org/project/living-archives-artists/>

Les expositions du musée de la Barbade.

Au cours de la saison de l’émancipation à la Barbade, deux expositions ont été inaugurées au Barbados Museum & Historical Society, réfléchissant à la manière dont le travail réparateur de révision du canon de l’histoire de l’art peut faciliter l’action et l’autonomisation des créateurs contemporains.

Dans la galerie Aall, LOOKA : Dismantling the Colonial Gaze présente une puissante collaboration entre cinq femmes artistes travaillant

principalement dans la photographie – Risée Chaderton-Charles, Jalisa Marshall, Joy Maynard, Amber Newton et Kia Redman. En réponse à la collection de cartes postales historiques du Barbados Museum & Historical Society, les artistes proposent des récits sans précédent à travers des œuvres originales et abordent de manière critique, remettent en question et démantèlent la manière dont les corps noirs ont été objectivés, déshumanisés et réduits à des stéréotypes à travers l’objectif du colonialisme. Les artistes nous invitent à reconsidérer les dynamiques de pouvoir en jeu dans la production et la circulation des images, et proposent des langages visuels alternatifs des Caraïbes qui centrent l’action et la subjectivité des Noirs.

Parallèlement, une intervention dans la collection de beaux-arts du musée de la Cunard Gallery, *Rediscovering Black Portraiture*, propose une exploration stimulante de l’impact durable de la présence noire tout au long de l’histoire de l’art, à travers les œuvres de Peter Brathwaite. En tant qu’interprète et artiste d’origine barbadienne, le travail de Brathwaite va au-delà de la simple représentation, remettant en question les récits conventionnels et attirant l’attention sur les préoccupations sociales et politiques qui entourent la représentation de la majorité mondiale. En utilisant la culture matérielle nationale, il comble le fossé entre le passé et le présent, invitant les spectateurs à réexaminer leur perception des individus et des

communautés noires. À travers les portraits réinventés de Brathwaite et son lien personnel avec la Barbade, cette exposition offre l’occasion de confronter les injustices historiques, de remettre en question les récits établis et de favoriser un dialogue significatif.

Les archives vivantes

Living Archives est un projet d’histoires orales coproduit par la Fondation Stuart Hall et l’International Curators Forum. Le projet est composé de six conversations intergénérationnelles. Chaque conversation examine une histoire alternative de la Grande-Bretagne contemporaine à travers des témoignages partagés par des artistes de la diaspora britanniques travaillant entre les années 1980 et nos jours. Le projet formera ce que Stuart Hall appelle une « archive vivante de la diaspora », qui cartographie le développement, la pérennité et le caractère central de la production artistique diasporique en Grande-Bretagne.

Animés par la directrice artistique adjointe de l’ICF, Jessica Taylor, les praticiens ont réfléchi aux raisons pour lesquelles ils sont devenus artistes, à l’évolution de leurs pratiques, aux différents moments et mouvements dont ils ont été témoins et aux belles raisons pour lesquelles ils ont choisi de converser les uns avec les autres.

La série comprend : Ajamu, Anthea Hamilton, Alberta Whittle, Bernice Mulenga, Beverley Bennett, Ingrid Pollard, Jacob V Joyce, Joy Gregory, Marlene Smith, Roshini Kempadoo, Rudy Loewe, Sekai Machache.

<https://www.internationalcuratorsforum.org/project/living-archives-artists/>

Venezuela

Las Tertulias de AICA Venezuela: un diálogo que cumple 20 años

En el año 2003 comenzó a funcionar el programa Las Tertulias de AICA Venezuela –que consiste en un encuentro dialógico entre críticos, especialistas y artistas en torno a una exposición o un tema propuesto–, se instituyó bajo la conceptualización y dirección de Bélgica Rodríguez, quien en ese entonces ocupaba su primera Presidencia de AICA Venezuela. Este es, junto con los premios AICA y las Cátedras Juan Acha y Rafael Pineda, uno de los programas más exitosos y con mayor aceptación entre las audiencias locales. La idea que inspira en su origen a las Tertulias es el enriquecimiento del ejercicio del pensamiento crítico a través de la práctica directa del diálogo con los artistas y el público, así como también el fortalecimiento de la difusión de la obra de arte.

Son encuentros de ideas, reflexiones sobre el trabajo de los artistas, discusiones sobre los acontecimientos que competen la circulación de la obra de arte y los modelos expositivos. Cada Tertulia de AICA implica un proceso riguroso de selección del artista y la expo-



Tertulia con Carlos Medina, Julio Pacheco Rivas, Salón de Jóvenes.

sición que serán los protagonistas, preparación, convocatoria a participantes, contacto con los espacios, gestión del evento, supervisión, envío de invitaciones y notas de prensa; pero lo más importante ha sido el sistema de reflexión generado por ellas y la aproximación al público no especialista que comienza a abrir su interés por el arte.

En el curso de estos veinte años se han realizado cerca de cien tertulias, entre las cuales podemos destacar las de la exposición de Perán Erminy, Jesús Soto, Harry Abend, Rubén Núñez, Rafaela Baroni, Miguel Von Dangel, Susy Iglicki, Pancho Quilici, Jorge Pizzani, Edgar Sánchez, Paul Parrella, el Salón de Jóvenes con FIA, Carlos Medina, Julio Pacheco Rivas, Víctor Hugo Irazábal y, recientemente, Alberto Cavalieri, Samuel Baroni y Abigail Varela. Igualmente han sucedido conversaciones en torno a exposiciones temáticas como el Homenaje a Leonardo Da Vinci en la Corporación Andina de Fomento o

Cromorelatos y Densidad–Levedad en el Centro de Artes Integradas. En estos diálogos tenemos las voces de creadores que ya han fallecido, tenemos el testimonio de espacios y galerías que hicieron historia en Venezuela, tenemos las interpretaciones y reflexiones de la mayoría de quienes cultivan el pensamiento sobre la obra de arte. Las voces en diálogo de los creadores, las preguntas e intervenciones del público y los análisis de los críticos son la mejor expresión de la práctica de la crítica de arte.

**“Las Tertulias
de AICA Venezuela”:
a dialogue that
celebrates
20 years.**

In 2003, “Las Tertulias de AICA”, a program of AICA Venezuela –which consists in a gathering of art critics, specialists and artists

around an exhibition or a proposed theme–, began to function under the conceptualization and direction of Bélgica Rodríguez, who at that time held her first Presidency of AICA Venezuela. This is, along with the AICA awards and the Juan Acha and Rafael Pineda Chairs, one of the most successful programs with the greatest acceptance among local audiences. The idea that originally inspired “Las Tertulias” is the enrichment of the exercise of critical thinking through the direct practice of dialogue with the artists and the public, as well as the strengthening of the dissemination of the work of art.

They are encounters of ideas, reflections on the work of artists, discussions on the events that affect the circulation of the work of art and the exhibition models. Each AICA Tertulia implies a rigorous process of selecting the artist and the exhibition that will be the protagonists, preparation, call for participants, contact with the spaces, event management, supervision, sending of invitations and press releases; but the most important thing has been



La Asociación Internacional de Críticos de Arte Capítulo Venezuela y la Galería de Arte Ascaso invitan muy especialmente a la Tertulia en el marco de la exposición

ESTÁTICO DINÁMICO

SOTO

SÁBADO 03 • 10 • 2015 • 11:00 am

Con: Perán Erminy
Bélgica Rodríguez
Gladys Yunes

Presentación: María Luz Cárdenas

Avenida Orinoco entre calles Macuchies y Monterrey
Urbanización Las Mercedes, Caracas 1060, Venezuela
Teléfonos: (58-212) 993 4862 | 993 5301
e-mail: galeriascasso@gmail.com



Tertulia con Jesús Soto, Samuel Baroni, Abigail Varela

the system of reflection generated by them and the approach to the non-specialist public that begins to open up their interest in art.

In the course of these twenty years, close to a hundred gatherings have been held, among which we can highlight those of the exhibition by Perán Erminy, Jesús Soto, Harry

Abend, Rubén Núñez, Rafaela Baroni, Miguel Von Dangel, Susy Iglicki, Pancho Quilici, Jorge Pizzani, Edgar Sánchez, Paul Parrella, the Youth Hall with FIA, Carlos Medina, Julio Pacheco Rivas, Víctor Hugo Irazábal and, recently, Alberto Cavalieri, Samuel Baroni and Abigail Varela. These conversations have also taken place around thematic exhibitions



Tertulia con los Jóvenes Artistas Paul Parrella, Angel Marcano, Keyser Siso

such as the Homage to Leonardo Da Vinci at the Corporación Andina de Fomento, or Cromorelatos and Density-Lightness at the Center for Integrated Arts. In these gatherings we have heard the voices of creators who have already died, we have the testimony of spaces and galleries that made history in Venezuela, we have the interpretations and reflections of the majority of those who cultivate thought about the work of art. The creators' voices in dialogue, the public's questions and interventions, and the critics' analysis are the best expression of art criticism practice.



aica Próxima

Publicación trimestral de **aica** Regional:
América Latina y el Caribe

Año 2. Sexto Trimestre
Septiembre 2023.

